HB 1545 ✓

HIỆP ĐỊNH

giữa

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

CHÍNH PHỦ RU-MA-NI VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC VĂN HOÁ, KHOA HỌC, GIÁO DỤC VÀ THỂ THAO

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Ru-ma- ni dưới dây gọi là "Hai Bên",

- Tính đến những thay đổi cơ bản đang diễn ra trong xã hội đương thời và những nguyên tắc làm cơ sở cho các mối quan hệ giữa hai nước là tôn trọng độc lập, chủ quyền, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, bình đẳng và cùng có lợi,

- Với mong muốn phát triển và đẩy mạnh sự hợp tác trong các lĩnh vực khoa học, giáo dục, văn hoá, nghệ thuật, thể thao, cũng như trong các lĩnh vực khác phù hợp với luật pháp của mỗi nước cũng như các quy định của các Hiệp định quốc tế mà hai nước tham gia,

- Nhằm góp phần tăng cường sự hiểu biết và xích lại gần nhau giữa công dân hai nước,

- Đã thoả thuận ký Hiệp định này, xác định khuôn khổ chung của sự hợp tác trong các lĩnh vực nói trên như sau:

Điều 1

Hai Bên phát triển sự hợp tác giữa hai nước trong các lĩnh vực khoa học, giáo dục, văn hoá, nghệ thuật, thể thao và các lĩnh vực tương tự khác, xúc tiến việc trao đổi tài liệu và tư liệu liên quan và tạo điều kiện thuận lợi cho các cuộc tiếp xúc trực tiếp giữa các cơ quan và cá nhân trong các lĩnh vực đó.

Điều 2

Hai Bên tạo điều kiện dễ dàng cho sự hợp tác trong lĩnh vực khoa học và công nghệ thông qua việc :

a) Xác định và thực hiện các chương trình nghiên cứu và các hoạt động chung khác trong các lĩnh vực khác nhau của khoa học và công nghệ.

b) Trao đổi chuyên gia, cán bộ giảng dạy đại học, các nhà nghiên cứu, kỹ thuật viên và chuyên viên.

c) Trao đổi ấn phẩm và tư liệu khoa học, kể cả phim và băng video có tính chất khoa học, cũng như kết quả nghiên cứu trong lĩnh vực này.

Hai Bên khuyến khích và ủng hộ sự hợp tác trực tiếp giữa các viện hàn lâm (học viện), các bộ, cục, vụ khoa học và công nghệ ở hai nước, thông qua việc thoả thuận một số văn kiện pháp lý.

Các chi tiết và điều kiện tài chính của sự hợp tác sẽ được xác định theo các hiệp định, quy ước, chương trình, thoả thuận, hoặc nghị định thư được ký giữa các cơ quan liên quan.

Điều 3

Hai Bên ủng hộ sự hợp tác và trao đổi kinh nghiệm trong lĩnh vực giáo dục, thông qua việc :

a) Xúc tiến hợp tác trực tiếp giữa các cơ quan giáo dục khác nhau ở mọi cấp.

b) Tuỳ theo khả năng của mỗi Bên, cấp chỗ và học bổng học đại học, thực tập sau đại học và nghiên cứu sinh trong các lĩnh vực được hai bên nhất trí.

c) Trao đổi giáo sư và chuyên gia giảng dạy hoặc thực hiện nghiên cứu trong lĩnh vực chuyên môn của họ.

d) Khuyến khích và ủng hộ việc nghiên cứu ngôn ngữ và văn học của nước kia trong các cơ quan giáo dục quốc gia, bằng cách : lập bộ môn chuyên ngành, trao đổi giảng viên, gửi sách và ấn phẩm chuyên môn, tham gia các khoá học hè do các Bên tổ chức trên cơ sở có đi có lại.

e) Trao đổi sinh viên và học sinh.

f) Các hoạt động chung, kể cả việc trao đổi tài liệu, tư liệu đặc biệt và lập các Tiểu ban hỗn hợp nhằm phản ánh chính xác lịch sử, địa lý và sự phát triển kinh tế-xã hội của mỗi nước trong sách giáo khoa phổ thông và trong giáo trình đại học ở nước Bên kia.

Hai Bên thoả thuận, trong khuôn khổ của Hiệp định này, sự hợp tác về giáo dục có thể bao hàm nhiều lĩnh vực khác nhau của hệ thống giáo dục hai nước và sẽ được thoả thuận ở cấp bộ.

Điều 4

Hai Bên khuyến khích công nhận lẫn nhau các văn bằng và học vị do cơ quan giáo dục mỗi bên cấp, thông qua việc ký kết những thoả thuận riêng trong đó nói rõ những điều kiện và đòi hỏi bắt buộc để các văn bằng có giá trị ngang nhau.

Điều 5

Hai Bên công nhận các chứng chỉ, văn bằng học vị và học hàm được cấp do đào tạo, bổ túc hay chuyên sâu hoá cán bộ trong các cơ quan của phía Bên kia. Về việc công nhận lẫn nhau các học vị, học hàm các cơ quan có thẩm quyền của hai bên có thể ký kết các thoả thuận riêng.

Điều 6

Hai Bên tạo điều kiện thuận lợi cho việc hiểu biết lẫn nhau tốt hơn về văn hoá, nghệ thuật của hai dân tộc thông qua :

a) Trao đổi các nhà văn, nghệ sĩ và các đội nghệ thuật chuyên và không chuyên, cũng như các chuyên gia và nhân vật có tên tuổi đang hoạt động trong các lĩnh vực mà Hiệp định này quy định.

b) Tổ chức các hoạt động văn hoá và nghệ thuật, kể cả trên cơ sở thương mại.

c) Trao đổi và tặng biếu các ấn phẩm nghệ thuật, phim ảnh, báo chí định kỳ, băng nhạc, tác phẩm âm nhạc, đĩa và băng giữa các thư viện, viện bảo tàng và các cơ quan văn hoá khác.

d) Hợp tác giữa các nhà xuất bản, kể cả về phát hành và thương mại hoá ấn phẩm.

e) Tổ chức chung những hoạt động văn hoá (triển lãm, hội thảo v.v...) về các đề tài được thoả thuận trước đó.

f) Đưa vào trong danh mục biểu diễn của các cơ quan chuyên ngành trong nước những tác phẩm sân khấu và âm nhạc của các nhà sáng tác của nước kia.

g) Khuyến khích dịch và đăng các tác phẩm tiêu biểu về văn học, khoa học v.v ... của các tác giả nước kia ở nước mình.

Điều 7

Hai Bên khuyến khích việc mời và tham gia trên cơ sở có đi có lại của những nhân vật nổi tiếng trong các lĩnh vực khoa học, giáo dục, văn hoá và nghệ thuật của nước kia vào các đại hội, hội nghị, hội diễn nghệ thuật hay các hoạt động khác có sự tham gia quốc tế, được tổ chức trên lãnh thổ của mình.

Điều 8

Tuỳ theo lợi ích và khả năng của mình, Hai Bên có thể thoả thuận việc mở trung tâm văn hoá riêng trên cơ sở hỗ tương ở hai nước.

Điều kiện thiết lập và quy chế hoạt động của các trung tâm này được qui định trong các thoả thuận riêng giữa hai nước.

Điều 9

Hai Bên khuyến khích các cơ quan của hai nước hợp tác trong lĩnh vực bảo tồn, bảo tàng và khai thác di sản văn hoá.

Điều 10

Hai Bên xúc tiến sự hợp tác tích cực giữa các đại diện và phái đoàn của hai nước trong khuôn khổ UNESCO, các tổ chức và hội nghị quốc tế khác trong lĩnh vực chính sách văn hoá.

Điều 11

Hai Bên khuyến khích sự hợp tác giữa các thư viện của hai nước.

Điều 12

Hai Bên ủng hộ sự hợp tác dưới nhiều hình thức khác nhau, giữa các cơ quan lưu trữ và viện bảo tàng trung ương và địa phương của hai nước bằng cách giúp các cán bộ khoa học, cán bộ nghiên cứu của nước kia tiếp cận với tài liệu của các cơ quan trên ở nước mình. Việc hợp tác này được thực hiện trên cơ sở hỗ tương và phù hợp với luật pháp và quy định hiện hành ở mỗi nước, được thoả thuận giữa các tổ chức hữu quan.

Điều 13

Hai Bên khuyến khích và ủng hộ sự hợp tác dưới nhiều hình thức khác nhau giữa các hiệp hội sáng tác (nhà văn, kiến trúc sư, nghệ sỹ tạo hình, nhạc sỹ, cán bộ nghiên cứu âm nhạc, nghệ sỹ sân khấu, nhà điện ảnh, nhà nhiếp ảnh v. v...) trên cơ sở các chương trình, nghị định thư hay các văn kiện làm việc khác được thoả thuận trực tiếp giữa các cơ quan này.

Điều 14

Hai Bên khuyến khích sự hợp tác trong lĩnh vực nghe nhìn thông qua việc trao đổi các buổi phát và chương trình phát thanh và truyền hình về phát triển kinh tế, xã hội và văn hoá ở hai nước, kể cả hợp tác sản xuất các chương trình

đó; trao đổi và cử chuyên viên và phóng viên phát thanh và truyền hình thường trú, nhằm khuyến khích sự hiểu biết lẫn nhau về hai dân tộc và về những thành tựu của hai nước trong các lĩnh vực nói trên.

Điều 15

Hai Bên ủng hộ sự hợp tác giữa các cơ quan lưu trữ phim, viện tư liệu phim và các cơ quan điện ảnh, bằng cách cùng sản xuất các phim, trao đổi phim, cùng tham gia vào các hội diễn chuyên ngành được tổ chức ở nước kia, trao đổi áp phích điện ảnh, tạp chí và ấn phẩm chuyên môn.

Điều 16

Hai Bên khuyến khích việc xác định và triển khai một số hoạt động rộng rãi chung theo đường thanh niên.

Điều 17

Hai Bên ủng hộ việc phát triển sự hợp tác trong lĩnh vực thể dục, thể thao trên cơ sở thoả thuận giữa các cơ quan hữu quan.

Điều 18

Hai Bên khuyến khích việc mở rộng trao đổi và hợp tác du lịch bằng nhiều hình thức khác nhau.

Điều 19

Hai Bên ủng hộ sự hợp tác giữa các hãng thông tấn, báo chí, các hiệp hội nhà báo ở hai nước, việc trao đổi các cuộc đi thăm, cũng như cử phóng viên thường trú hay theo từng thời kỳ.

Điều 20

Hai Bên khuyến khích và ủng hộ các cuộc tiếp xúc trực tiếp trong lĩnh vực y tế ở tất cả các cấp: bộ, học viện chuyên ngành, trường đại học và các khoa, các viện nghiên cứu y tế v. v ...

Điều 21

Hai Bên thông tin cho nhau về các hoạt động khoa học, văn hoá, nghệ thuật, thể thao... mà hai nước tổ chức, tạo điều kiện thuận lợi cho nhau tham gia vào các hoạt động đó.

Điều 22

Để thực hiện các điều khoản của Hiệp định này, Hai Bên có thể ký các chương trình định kỳ liên chính phủ hoặc liên bộ về hợp tác và trao đổi, trong đó sẽ thoả thuận các hình thức hợp tác, phương thức thực hiện và việc cấp tài chính cho các chương trình đó.

Điều 23

Trong giới hạn có thể có của mình, mỗi Bên sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho việc giải quyết những vấn đề có tính chất hành chính và tài chính nảy sinh do thực hiện các biện pháp ở trên lãnh thổ của Hai Bên nhằm thực hiện Hiệp định này.

Điều 24

Các điều khoản của Hiệp định này không loại trừ khả năng thiết lập sự hợp tác song phương trong các lĩnh vực khác có quan hệ gần gũi với các lĩnh vực được quy định trong Hiệp định này, hoặc phù hợp với mục đích của Hiệp định này.

Điều 25

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày Hai bên thông báo cho nhau việc phê duyệt Hiệp định theo luật pháp của nước mình. Ngày Hiệp định có hiệu lực là ngày Bên sau cùng nhận được thông báo của Bên kia.

Điều 26

Vào ngày Hiệp định này có hiệu lực, Hiệp định về Hợp tác văn hoá và khoa học giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Ru-ma-ni ký ngày 26-8-1977 sẽ chấm dứt hiệu lực.

Điều 27

Hiệp định này có giá trị trong 5 năm và mặc nhiên được kéo dài thêm từng 5 năm một, nếu một trong Hai Bên theo đường ngoại giao không thông báo cho Bên kia bằng văn bản quyết định huỷ bỏ Hiệp định. Việc huỷ bỏ sẽ có hiệu lực sau 6 tháng kể từ ngày một trong Hai Bên thông báo cho Bên kia.

Trong trường hợp huỷ bỏ Hiệp định, phù hợp với quy định của điều này, bất kỳ chương trình trao đổi, thoả thuận hay dự án được thực hiện trên cơ sở Hiệp định này vẫn chưa kết thúc, thì vẫn có hiệu lực trong suốt cả thời kỳ đã thoả thuận.

Mọi bất đồng nảy sinh trong quá trình giải thích và thực hiện Hiệp định, cũng như mọi sửa đổi hay bổ sung Hiệp định, sẽ được giải quyết giữa hai Chính phủ qua đường ngoại giao.

Làm tại Hà Nội, ngày 08 tháng 7 năm 1995 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt Nam, tiếng Ru-ma-ni và tiếng Anh, cả 3 văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau về giải thích thì sẽ lấy bản tiếng Anh để đối chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA** **VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **RU-MA-NI**
Ông Nguyễn Dy Niên Thứ trưởng Bộ Ngoại giao	

AGREEMENT

between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Romania on the co-operation in the fields of culture, science, education and sports

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Romania, hereinafter referred to as "Parties",

- taking into account the fundamental changes taking place in contemporary society and the principles underlaying the relations between the two countries: the observance of the independence, sovereignty, non-interference in internal affairs, equal rights and mutual advantage,

- wishing to develop and enhance the co-operation in the fields of science, education, culture, arts, sports and in other fields, according to the provisions of their laws and international agreements to which the two countries are party,

- intending to contribute in this way also to a better understanding between the citizens of both countries, through greater mutual knowledge and closer contacts,

Have agreed to conclude this Agreement regulating the general framework of co-operation in the above-mentioned fields, as follows:

Article I

Parties shall develop co-operation between their countries in the fields of science, education, culture, arts and sports, as well as in other related fields and shall promote exchanges of relevant materials and documentation, facilitating direct contacts between institutions and individuals.

Article II

Parties shall favour co-operation in the fields of science and technology by:

a) establishing and implementing programmes, studies and other joint activities in various branches of science and technology

b) exchanges of specialists, university teaching staff, researchers, technicians and experts

c) exchanges of publications and documentation, including films and video-cassettes on scientific subjects, as well as the results of relevant research work.

Parties shall encourage and support direct co-operation between their academies, ministries, departments of science and technology by concluding appropriate legal documents.

The details and financial terms of this co-operation shall be established by agreements, conventions, programmes, understandings or protocols concluded among the institutions concerned.

Article III

Parties shall support the co-operation and exchange of experience in the field of education by:

a) promoting direct co-operation between various institutions of education at all levels

b) granting places and scholarships for university, post-university and doctoral studies, to the extent of each Party's possibilities, in fields to be established by mutual consent

c) exchange of professors and other specialists for lectures or research work in their field of specialization

d) encouraging and supporting the study of each other's language and literature in the national educational institutions by creating relevant chairs or lectureships, sending lecturers, books and specialized publications and by mutual participation in summer courses organized by each Party

e) students and youth exchanges

f) joint activities, including offering specific documentation and setting up joint commissions for a correct presentation of each country's history, geography and socio-economic development in the school text-books and university courses of the other country.

The Parties agree that, in the sense of the present Agreement, co-operation in the field of education may comprise the most various branches of their respective educational systems, as established at department level.

Article IV

The Parties shall encourage the mutual recognition of the diplomas and titles awarded by their educational institutions by concluding separate conventions stipulating the conditions and requirements for equivalence.

Article V

The Parties shall recognize the certificates, diplomas, titles and academic degrees awarded to their staff, as a consequence of study, upgrading or specialization in the institutions of the other Party. Mutual recognition of academic degrees may be achieved by means of separate understandings between the competent bodies in both countries.

Article VI

The Parties shall facilitate a better mutual knowledge of their peoples' culture and arts by:

a) exchange of writers, artists, performers, professional and amateur artistic groups, as well as of specialists and personalities acting in the fields covered by the present Agreement

b) organization of cultural and artistic events, on commercial bases included

c) exchange and donations of art publications, films, books, periodicals, musical recordings, scores, records and tapes between libraries, museums and other cultural institutions

d) co-operation among publishing houses, including distribution and marketing of books

e) joint organization of cultural events (exhibitions, symposia, etc.) on previously agreed themes

f) inclusion of drama and musical works by artists of one country in the repertoire of the specialized institutions of the other country

g) encouraging the translation and publication in their countries of representative literary and scientific works by authors of the other country.

Article VII

The Parties shall encourage the mutual invitation and participation of personalities in the fields of science, education, culture and the arts of the other country in congresses, conferences and art festivals or other international events, organized on their territory.

Article VIII

The Parties may convene to open cultural centres, on mutual bases, according to their own interests and possibilities.

The terms of the centres' opening and functioning shall make the subject of a separate agreement between the two countries.

Article IX

The Parties shall stimulate co-operation between their institutions in the field of conservation and best use of the cultural heritage of the two countries.

Article X

The Parties shall promote active co-operation of their representatives and delegations in UNESCO and other international organizations and meetings in the field of cultural policy.

Article XI

The Parties shall encourage co-operation between the two countries' national libraries.

Article XII

The Parties shall support the most various forms of co-operation between their central and local archives and museums, by facilitating the access of scientists and researchers from the other country to the stocks of the respective institutions.

Such facilities shall be granted on a mutual basis and in accordance with the laws and regulations in force in each country and shall be agreed upon between the institutions concerned.

Article XIII

The Parties shall encourage and support various forms of co-operation between the artistic unions (writers, architects, artists, composers, musicologists, playwrights, film-makers, photographers, etc.) according to programmes, protocols or other documents to be agreed directly between them.

Article XIV

The Parties shall encourage co-operation in the field of audio-visual media through the exchange and joint production of radio and television broadcasts and programmes on their countries' economic, social and cultural development, the exchange and accreditation of radio and television reporters and experts, for promoting the mutual acquaintance of the two peoples and of their achievements in the above-mentioned fields.

Article XV

The Parties shall support co-operation between film archives, cinematheques and their film institutions, with a view to making coproductions, exchanging films, mutually participating in film festivals organized in the other country, exchanging film posters, specialized magazines and publications.

Article XVI

The two Parties shall encourage the launching and carrying out of extensive joint activities for youth.

Article XVII

The Parties shall promote the development of co-operation in the field of physical culture and sports, based on understandings between the relevant institutions of the two countries.

Article XVIII

The Parties shall promote the expansion of tourist exchanges and co-operation under various forms.

Article XIX

The two Parties shall support the co-operation between news agencies and journalists' associations, exchange of visits, as well as permanent or temporary accreditation of correspondents.

Article XX

The Parties shall encourage and support direct contacts in the field of health at all levels: ministries, specialized academies and medical schools, medical research institutes, etc.

Article XXI

The Parties shall inform each other on the scientific, cultural, artistic, sports and other events they organize, facilitating mutual participation.

Article XXII

For the implementation of this Agreement the Parties may conclude periodical inter-governmental and/or interdepartment programmes on co-operation and exchanges, convening upon the forms of co-operation, their implementation and financing.

Article XXIII

Each Party shall facilitate, to the extent of its possibilities, the settlement of administrative and financial problems arising on its territory, while the other Party is carrying out the activities related to the present Agreement.

Article XXIV

The present Agreement does not exclude the possibility of establishing bilateral co-operation in other fields related to it or corresponding to its object.

Article XXV

The present Agreement shall come into force on the date both Parties have notified each other the fulfillment of the necessary internal formalities. The day the last notification is received will be considered as the date of the entering into force of the present Agreement.

Article XXVI

The Agreement on Cultural and Scientific Co-operation between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Socialist Republic of Romania concluded on 26 August 1977 ceases its validity on the date the present Agreement enters into force.

Article XXVII

The present Agreement is valid for a period of 5 years, after which it will be automatically extended for further 5-year periods, unless it is denounced in writing through diplomatic channels by either Party. In such cases, the denunciation will come into effect 6 months since the date of notification.

In case of denunciation of the present Agreement , in accordance with the provisions of this article, any programme of exchanges, understanding or project initiated on the basis of this Agreement, and still in progress, shall remain valid until its completion.

Divergences on the interpretation and implementation of the present Agreement, as well as any proposed modification or completion shall be settled by the Parties through diplomatic channels.

Done in Hanoi , on 08th July 1995 in two originals, in the Vietnamese, Romanian and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

Certifică prin prezenta că domnul Mircea GEOANĂ, director general în Ministerul Afacerilor Externe, are depline puteri din partea Guvernului României pentru a semna

Acordul între Guvernul României şi Guvernul Republicii Socialiste Vietnam privind colaborarea în domeniile culturii, ştiinţei, învăţământului şi sportului.

MINISTRU DE STAT,
MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE
TEODOR MELEŞCANU

Bucureşti, 30 iunie 1995
Nr.60

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 39 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 2 tháng 5 năm 1996

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Nguyễn Quý Bính

Nơi gửi:

- VPCP,
- Bộ Kế hoạch - ĐT,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Văn hóa - TT,
- Bộ Khoa học, CN-MT,
- Bộ Giáo dục - ĐT,
- TC TDTT,
- ĐSQ VN tại Rumani,
- Vụ Đông Âu - Trung Á,
- Vụ LPQT,
- LT (11b)

(Hiệp định này có hiệu lực ngày 24 tháng 4 năm 1996)